

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

ПРЕПОЗИЦИЯ ДОПОЛНЕНИЯ В ВЭНЬЯНЕ

В вэньяне, как и вообще в китайском языке, простое повествовательное предложение нейтрального стиля с предикатом – переходным глаголом и именными субъектом и объектом имеет порядок слов SVO, где S – субъект, V – предикат, O – объект.

Изменение актуального членения предложения или необходимости специально выделить, подчеркнуть какой-либо элемент высказывания влекут за собой изменение порядка слов. При этом нестандартная синтаксическая позиция того или иного члена предложения маркируется определенными грамматическими средствами.

Выделению и подчеркиванию могут, естественно, подвергаться различные элементы предложения, но нас будет интересовать в первую очередь имя, обозначающее объект действия глагола (т.е. лицо или предмет, изменяющиеся под действием глагола); такое имя является дополнением к глаголу-сказуемому и в исходной, стандартной, конструкции следует непосредственно за ним, не требуя в этой позиции никакого оформления (修道路 сю даолу "строить дороги" [С, 89, 24]; 建學堂 цзянь сунтан "создавать школы" [С, 10, 57]; 改良政治 гайлиан чжэньчи "проводить политические реформы" [С, 94, 12]; 行社會革命 син шэхай гэмин "осуществлять социальную революцию" [С, 85, 15]).¹ С инверсией, обусловленной актуальным членением предложения, в китайском языке, как и в других языках с твердым порядком слов, связан и порядок слов пассивных предложений, в которых объект действия также занимает первую позицию (позицию подлежащего), и это можно рассматривать как один из способов превращения объекта действия в тему высказывания.²

Грамматические средства, с помощью которых обеспечивается инверсия имени, обозначающего объект действия глагола, в привлеченных текстах чрезвычайно разнообразны, и на них мы сейчас остановимся, подразделив все случаи на четыре основных типа,³ при этом мы будем исходить не из значения конструкций, а из их структуры.

Первый тип характеризуется наличием и субъекта и объекта; возможны следующие два варианта.

1) Объект, представляющий собой неодушевленное существительное, выносится вперед, в позицию перед субъектом (которым может быть только одушевленное существительное) как тема высказывания; после глагола-сказуемого (им может быть глагол активного воздействия и некоторые другие) на месте объекта находится личное местоимение.

мение 之 чжи, дублирующее объект – тематическое подлежащее;⁴ никаких иных средств оформления этой конструкции не требуется. Глагол, как правило, не имеет в данном случае показателей ни справа, ни слева (в отличие от байхуа, где в аналогичной конструкции нет дублирующего местоимения, но глагол всегда оформлен – либо глагольными показателями, либо наречиями, стоящими перед ним), так что морфема чжи в этой конструкции выполняет скорее грамматические функции (встречающиеся в отдельных случаях указательное местоимение перед тематическим подлежащим или наречие 已 и – показатель перфекта – перед глаголом–сказуемым не являются определяющими для данной конструкции). Приведем примеры:

此種地價稅法，英國現已行之 Цзю чжун ди цзя шуй фа, Ин го сянь и син чжи "Такой закон о [взимании] налога [в соответствии] с ценой земли Англия теперь уже ввела" (С, 87, I);

地方行政，軍政府總攝之 迪фан синчжэн, цзюнь чжэнфу цзуншэ чжи "Местное управление полностью принимает на себя Военное правительство" (С, 69, 2I).

2) Второй вариант отличается тем, что здесь темой высказывания служит развернутая предикативная конструкция (подлежащее этой конструкции оформляется как подлежащее зависимого предложения); в конце предикативной конструкции находится служебное слово 者 чжэ; как и в первом варианте данного типа, предикативная конструкция дублируется местоимением чжи, стоящим после глагола–сказуемого, например:

故英之能傾印度...者，商力為之也 Гу Ин-чжи нэн цин Инду... шан ли вэй чжи е "Поэтому именно сила торговли сделала то, что Англия сумела подчинить Индию..." (С, I3, 20).

Второй тип характеризуется тем, что здесь отсутствует субъект (он невозможен, а не просто опущен), и объект занимает первое место (место подлежащего). Конструкция возможна при глаголах активного воздействия на объект и некоторых других.⁵ Для взъняня данную конструкцию нельзя считать "неполной" (безагенсной) пассивной конструкцией, поскольку полная пассивная конструкция образуется в этих текстах не путем введения субъекта с помощью предлога 於 ой (как в древнекитайском языке), а совершенно другими средствами (см. ниже "Третий тип"). Различаются два варианта этого типа конструкции.

I) Перед глаголом–сказуемым присутствует какое-либо наречие, указывающее на границу группы сказуемого (иногда оно стоит в начале предложения); такое наречие является грамматическим условием данного варианта конструкции; предложение переводится как неопределенно-личное, например:

新政府方成 Сянь чжэнфу фан чэн "Новое правительство только что сформировали" (С, 86, 5);

夫民国新建 Фу минь го синь цзянь "Ведь Республику только что основали" (С, 83, 15).

2) Перед глаголом-сказуемым находится служебное слово 已 и - показатель перфекта (в отрицательном предложении - 未 вэй "еще не"). Глагол обозначает состояние, последовавшее за определенным действием; носителем этого состояния служит объект действия; помимо и 已 вэй в этой конструкции можно встретить отрицание 未嘗 вэйчан, модальную частицу 矣 и (означающую достижение известной точки на линии времени), а также служебное слово 既 цзи (имеющее такое же значение, как 已 и, но отмечающееся в вэньяне только в составе придаточного предложения). Приведем примеры:

中国民族, 民權西曆已達到 Чжунго миньцзу, миньцвань лян цэн и дадао "В Китае принципы национализма и народовластия уже осуществлены" (С, 85, 2);

荒土闢矣 Хуанту пи и "Необработанные земли распаханы" (С, 10, 9).

Третий тип составляют различные пассивные предложения. Их общий признак заключается в том, что объект действия всегда стоит впереди (на месте подлежащего) независимо от того, присутствует или опущен субъект действия. Данный тип имеет несколько вариантов, различающихся формально, а именно тем, как вводится субъект. Здесь возможны глаголы разных семантических групп. Пассивная конструкция обычно переводится активной.

1) Одним из наиболее распространенных вариантов для привлеченных текстов является конструкция 為...所 вэй...со. Это - именная конструкция, в которой при связке вэй в качестве именной части сказуемого выступает сочетание глагола с предшествующим ему местоимением 所 со (как известно, со, стоящее перед глаголом, превращает глагольную конструкцию в именную); субъект находится перед со (в редких случаях он может опускаться). Приведем примеры:

此等重利, 皆為地主所得 Цыдэн чжун ли, цзе вэй дичжу со дэ "Такую огромную выгоду полностью получает землевладелец" (С, 86, 18);

社會革命為全球所提倡 Шэхуй гэмин вэй цвань цю со тичан "Весь земной шар ратует за социальную революцию" (С, 84, II).

2) Следующим по употребительности вариантом является глагольная конструкция, в которой предлог 由 ю вводит субъект и вместе с ним предшествует глаголу-сказуемому; имя со значением субъекта в данном случае никогда не опускается. В вэньяне можно встретить и

различные промежуточные варианты рассматриваемой конструкции (когда, например, объект дублируется местоимением 之 чжи, стоящим после глагола-сказуемого, и конструкция напоминает первый тип, но с избыточным использованием предлога 由). Приведем примеры:

大總統由國民公舉 Дацзунтун ю го минь гунцзэй "Президент избирается гражданами страны" (С, 69, 9);

仍由比國造成 韋н ю Би го цзаочэн "Все равно [она] была построена бельгийцами" (С, 88, 4);

此宣誓典禮,本由政府執行之 Ци сваньши дяньли, бэнь ю чжэнфу чжисин чжи "Эта церемония присяги, собственно говоря, должна проводиться государством" (С, 161, II).

В вэньяне, кроме того, отмечен смешанный вариант пассивной конструкции с предлогом 由, в котором перед глаголом-сказуемым присутствует еще и служебное слово со (по аналогии с конструкцией вэй... со). Пример:

... 由斯密氏所打破 ... Ю Сьми ши со дапо "... [Эта закономерность] была раскрыта Адамом Смитом" (С, 125, II);

... 一切疾病,皆由微生物所致 ... Ице цзи, цзе ю вэйшэнью со-чжи "... Все болезни вызывается микробами" (С, 137, 2);

... 黃熱疫,則由蚊子所傳染 ... Хуанжэи, цзе ю вэньцзы со чуаньжань "... Желтая лихорадка переносится москитами" (С, 137, 3).

3) В привлеченных текстах встречается также глагол с пассивным значением - 被 бэй.⁶ В конструкции с пассивным глаголом субъект помещается между пассивным и значащим глаголом (он может опускаться). Примеры:

德國海面被英封禁 Дэ го хаймянь бэй Ин фэнцзинь "Германия с моря была блокирована Англией" (С, 115, 3);

彼等名冊,已被搜獲 Бидэн минцэ, и бэй соухо "Их списки были при обыске захвачены" (С, 182, 3).

4) Пассивная конструкция, в которой субъект вводится предлогом 於 юй и стоит после глагола-сказуемого (или прилагательного; перед сказуемым, кроме того, возможно присутствие слова 見 цзянь - показателя страдательного залога), - явление, достаточно редкое для рассматриваемых текстов. Пример:

夫百貨者...運於商旅 Фу бай хо чжэ... юнь юй шанлюй "Все товары... перевозятся купцами" (С, 13, 4).

Четвертый тип характеризуется тем, что имя со значением объекта выносится не в самое начало предложения (т.е. не как тема высказывания и не как подлежащее), а в позицию перед глаголом-сказуемым. Субъект занимает первое место - место подлежащего (он может быть опущен). В вэньяне встречаются различные варианты этого типа.

1) Объект находится перед глаголом-сказуемым, имея перед собой предлог. Это — наиболее простой случай, поскольку сам объект маркирован специальным служебным словом. В привлеченных текстах из таких служебных слов отмечены 以 и 將 цзян. Слово цзян, обычное в этой роли в древнекитайском языке и широко распространенное в средневековом байхуа, употребляется там для препозиции дополнения в тех случаях, когда после глагола-сказуемого находится знаменательное или служебное слово (кроме стихов в каньских пьесах, где эти условия не соблюдаются). То же самое наблюдается и в веньяне, но здесь из глагольных показателей возможен лишь модификатор. Конструкция с предлогами 以 и 將 цзян употребляется как при глаголах, обозначающих активное воздействие на лицо или предмет, так и при глаголах с двойным управлением. Приведем примеры:

若能將平均地權做到 ... Жо нэн цзян пинцзюнь до цюань цзюдао... "Если [мы] сможем осуществить уравнение прав на землю..." (С, 86, 3);

將此主義普及全國 цзян цы чжуи пуцзи цюань го "распространить этот принцип в [масштабе] всего государства" (С, 86, 4)

夫人不能以土養... 人不能以草食 фу жэнь бу нэн и ту ян ... хэнь бу нэн и цас ши "Ведь люди не могут есть землю... люди не могут есть траву" (С, 10, 14).

2) Объект может занимать позицию перед глаголом-сказуемым, находясь между частицей 惟 вэй "только" и местоимением 是 ши "это", "это". Данный вариант наблюдается при таких глаголах, как 聽 тин "слушать", 瞻 чжань "смотреть вверх", 求 цю "требовать", "просить", 賴 лай "опираться", "полагаться", 務 у "заниматься", т.е. не обозначающих активного воздействия на лицо или предмет. Например:

惟文是務 Вэй вэнь ши у "[Они] занимались только литературой" (С, 126, 4).

I. Материалом для нас послужили статьи Сунь Ятсена (сокращенно: С), опубликованные в двухтомнике "Избранные сочинения Сунь Ятсена" (孫中山選集 Сунь Чжуншань суньцзи), изданном в Пекине в 1956 г. Двухтомник содержит произведения самого разного характера как в плане языка, так и в плане содержания и стиля. Для наших целей отобраны официальные тексты (доклады, письма, декларации и т.п.), написанные на веньяне. При примерах первая цифра после "С" обозначает страницу, вторая — строку.

2. Ср. замечание С.Е.Яхонтова относительно английского языка ("Типология пассивных конструкций. Диатезы и залог". Л., 1974, с. 51).
3. В данной статье не затрагиваются случаи, когда личное, возвратное, взаимное, вопросительное или относительное местоимение, при определенных условиях, как и в древнекитайском языке, всегда занимает позицию перед глаголом-сказуемым или перед предлогом (подробнее см. Т.Н.Никитина. Грамматика древнекитайских текстов. Синтаксические структуры. Л., 1982, с. 18-21).
4. В вэньяне можно встретить, кроме того, конструкцию с тематическим подлежащим, явившуюся результатом превращения глагольного предложения в именное. В отличие от рассматриваемой конструкции с тематическим подлежащим, здесь перед глаголом-сказуемым стоит относительное местоимение 所 со, выполняющее функции вынесенного вперед имени; в структурном отношении это - особый случай (см. Т.Н.Никитина. Ук.Соч., с. 73).
5. Мы не касаемся здесь тех особых случаев, когда перед глаголом-сказуемым находится либо модальное прилагательное (難 нань "трудно" или 易 и "легко), либо модальный глагол (可 кэ "можно"), - в таких предложениях первое имя (на месте подлежащего) обозначает объект действия глагола.
6. Пассивный глагол 遭 цзао встретился нам лишь в конструкции без подлежащего / об этой конструкции см. И.Т.Зюграф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979, с. 260-262 /.

Ю.И.Иоаннесян

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ПРЕДЛОГА bar-e В РАЗГОВОРНОМ ДАРИ

Р.Фархади, указывая на употребление предлога bar-e в разговорном дари, считает его вариантом предлога bara-ye книжно-литературного языка.¹ Такого же мнения придерживается А.Л.Гринберг.² Действительно, семантически bar-e обнаруживает сходство с bara-ye, ибо одним из его основных значений является цель действия: uā bar-e xaridan-e jens āmada budan "они приходили, чтобы купить товар".³ Развитием этого значения является употребление в устной речи bar-e в составе сложного союза, вводящего придаточные предложения цели - bar-e az i ke, где этот предлог также может быть соотнесен только с bara-ye книжно-литературного языка. Однако, этим